

希臘和中國智慧諺語的共通點

余創豪 chonghoyu@gmail.com

古希臘文明的哲學、藝術、科學震燦天下，這豐富的文化遺產傳下了許多智慧箴言，相信很多讀者都熟悉其中一些，例如「好的開始是成功的一半」，這是演化自希臘詩人赫西奧德（Hesiod 公元前750 - 650年）所說的：「開始是全部的一半。」香港人常說：「遲到好過冇到。」這句話源於公元前六世紀希臘詩人克萊奧布洛斯（Cleobulus）。克萊奧布洛斯還有另一句流行的名言：「健康的的精神寓於健康的身體。」還有，當我們試圖去安慰傷心人時，我們會說：「時間就是良藥。」原來的希臘名句是：「時間就是醫生，它能夠醫治所有的悲傷。」（狄菲盧斯 Diphilus）；另一種安慰人的方式是引用伊索寓言：「吃不到的葡萄是酸的。」

有趣的是，一些希臘諺語和中國人的典故不謀而合，例如提奧克里圖斯（Theocritus）說：「貧窮是藝術之母。」提奧克里圖斯是古希臘田園詩的創始者，他的作品盛傳於公元前三世紀，他那句話和「詩窮而後工」幾乎完全一致，「詩窮而後工」的意思是：詩人愈不得志，詩便愈寫得好。這是出自宋代歐陽修的《梅聖俞詩集序》：「然則非詩之能窮人，殆窮者而後工也。」提奧克里圖斯又說過：「為什麼不向附近的奶牛擠牛奶，而要追逐那奔跑的牛呢？」這相當於中國人說的：「何必深山求靈藥？此地已經有神仙。」此外，希波克拉底（Hippocrates 公元前460 - 370年）說：「生命是短暫的，但藝術是永恆的。」這類似於曹丕在《典論·論文》中的說法：「文章，經國之大業，不朽之盛事。年壽有時而盡，榮樂止乎其身，二者必至之常期，未若文章之無窮。」

上述的希臘詩人赫西奧德還有許多其他有趣的諺語，例如「陶匠不喜歡陶匠，鐵匠不喜歡鐵匠。」中國成語「同行如敵國」具有相同的含義，曹丕的在《典論·論文》也曾提到：「文人相輕，自古而然。」赫西奧德又說：「夏天不會永遠存在，趁你還可以的時候盡量收割。」這和香港俗語「好天搵埋落雨柴，旺市搵埋淡市用」有異曲同工之妙。

此外，希臘哲學家伊壁鳩魯（Epicurus 公元前341-270年）說：「人若不能滿足於微小的東西，他會永不滿足。」這正是中國人「知足常樂」的生活哲學，「知足常樂」源於《老子》：「禍莫大於不知足，咎莫大於欲得，故知足之足常足矣。」順便一提，有人可能會問：「為什麼伊壁鳩魯會提倡知足常樂呢？他的理念不是享樂主義嗎？」這是望文生義而來的誤解，其實伊壁鳩魯的教誨是關於如何脫離痛苦，以達到精神安寧的狀態，而不是慫慫。此外，蘇格拉底的學生阿波羅多羅斯（Apollodorus）說：「在猿群中間就必須跟著猿猴的方式行動。」這是中國人所指的「入鄉隨俗」和西諺的「在羅馬做一個羅馬人」。

。

希臘和中國諺語有許多相似之處是不足為奇的，這些箴言是基於生活經驗的智慧結晶，普遍的經驗就會產生類似的說法。事實上，一些希臘諺語有好幾個對稱的中國成語，例如一位希臘無名氏說：「很多滴水變成雨。」我記起至少三個類似的中國成語：「眾志成城」、「聚沙成塔」、「集腋成裘」。另一位希臘無名氏說：「歪腿不能矯直」，在中國文化裡面至少有三句類似的說話：「爛泥扶不上壁」、「扶不起的阿斗」、「朽木不可雕」。最後一句原本是一組對偶句的上半截，《論語·公治長篇》記載孔子的學生宰予在白天睡覺，孔子斥道：「朽木不可雕也，糞土之牆不可朽也。」意思是：朽壞的木頭不能雕琢，糞便一樣的牆不能粉刷修飾，這樣一來，中文有四句話可對比於「歪腿不能矯直」。在同一文化裡面不同人也會創造出相同意義的警句，這更印証了人類文化具有高度的普遍性。

基本上，諺語是思想捷徑，當我們想將寶貴的經驗傳給其他人時，精鍊的警句比長篇大論更有效。然而，並非所有諺語都具有放諸四海而皆準的普世價值，不理會文化背景而盲目地引用諺語亦有問題，一些希臘諺語已經不合時宜，例如希臘史詩《伊利亞特》（Iliad）和《奧德賽》（Odyssey）作者荷馬（Homer）曾經說：「年輕人質疑老年人是羞恥的。」這可能適用於父權制社會，但是，如果我們今天仍然這樣做，那麼創新就會受到阻撓。荷馬也說：「不要將所有你知道的東西告訴妻子。」這做法在以男性為中心的社會中十分普遍，但今天荷馬的建議將會導致夫婦之間感情破裂，甚至離婚，所以我這老實人從不對內子隱瞞什麼。

2015.12.29